

ΜΗΔΕΙΑ

Ποιητική μετάφραση ΓΙΑΝΝΗ ΠΕΡΓΙΑΔΗ

(Συνέχεια)

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Τί νά σ' τό κρύβω; γιατί σέ φοβούμαι, μήπως
Αγιάτρευτη πληγή τοῦ κοριττοῦ μου ἀνοίξεις;
Κ' οἱ ἀφορμές τοῦ φόβου μου δέν εἶνε λίγες:
Παμπόνηρη γιατί εἶσαι διαβόλογοναίκα
Κι ἀλαλιασμένη ἀπό τό χωρισμό τοῦ ἀντρός σου;
Μ' ἀκούω, καθώς μου λέν, καί πῶς μᾶς φοβερίζεις
Κακό νά κάνης πθεροῦ, γαμπροῦ καί νύφης;
"Ἄς φυλαχτῶ λοιπόν πρὶν πάθω κάλλιο τώρα,
Κυρά μου, νά μ' ὀχθρεύεσαι, παρά κατόπι,
Ψυχοπνέσαντας νά βαρυσκεπτενάζω.

ΜΗΔΕΙΑ:

'Αλοϊμόνο μου, Κρέοντα! Δέν εἶνε ἡ πρώτη
Φορὰ; πολλές φορές σέ συμφορές μεγάλες
Μ' ἔριξε ἡ φήμη καί ποτὲς δέν πρέπει ἐκείνος,
Ποῦ ἐπλάστη γνωστικός, νά σπουδάξῃ τόσο
Τὰ τέκνα του, πέρα πολύ σφᾶ νά γίνουν.
Γιατί ἐξόν τό σῶμά τους πού μαρμαρίζεις,
Τοῦ κόσμου ἡ ζήλεια ἡ ἀκαρδία τὰ κατατρέχει;
Γιατί ἂν λές στους ἀμαθούς νέες σοφές ἀλήθειες,
"Ὅχι σοφός—ἀνώφελος θά εἰποῦν ἐπλάστης;
Καί πάλι ὅσοι νομίζουνε, πῶς νοιώθουν καίτι
Σοφώτερό τους ἀν ἡ ἰδοῦν, δέ σέ χωνεύουν.
Κ' ἐγὼ λοιπόν κακὴ ἔχω τύχη ἀν ἐκείνους;
Σοφὴ εἶσαι καθώς εἶμαι μὲ ζηλεύουνα ἄλλοι
Καί σ' ἄλλους εἶμαι βαρσῆ; ἂν καί τόσο
Σοφὴ δέν εἶμαι. Καί σὺ πάλι μὲ φοβάσαι
Μήπως σέ βλάψω. Κρέοντα, μὴν τρέμης; ἄξια
Δέν εἶμαι βασιλειάδες δυνατοῦς νά βλάψω.
Τέλος σέ τί με ἀδίκησες ἐσύ; Μ' ἐκείνεν,
Ποῦ ἐγέμισε ἡ καρδιά σου πάντρες τὴν κόρη;
Τὸν ἄντρα μου μισῶ; σὺ ἐφέρθηκες μὲ γνώση;
Καί τώρα δὲ ζηλοφρονῶ γιὰ τὴν χαρὰ σου;
Πάντα χαρὲς καί γάμους νάχτες; ἓνα μόνο
Παρακαλῶ σας: ἄστε μας στὴ χώρα ἐτούτη,
Καί μ' ὄλο πού εἶμαι ἀδικημένη, θά σωπαίνω,
Σκλάβια ττοῦς ὀρισμούς τῶν δυνατώτερων μου.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

'Ακούω τὰ γλυκὰ τὰ λόγια σου νά ξεχειλίζουν,
Μὰ μέσ' στοῦ νοῦ σου τό κακό, φοβούμαι, κρύβεις,
Καί πλὴν λιγότερο ἀπὸ πρῶτα σέ πιστεύω
Τώρα; γιατί ἀπὸ ἀψιθιμο, γυναίκα ἢ ἄντρα,
Εἶν' εὐκολώτερο νά φυλαχτῆ καθέννας
Παρ' ἀπὸ ἀμίλητο σοφὸ; λοιπόν μὴ χάνης
Λόγια; φύγε ἀμέσως; στὴν ἀπόρασή μου τέχνης
Δέν ἔχεις τρόπο, ἔχθρος μου ἐσύ, μ' ἔμας νά μείνης!

ΜΗΔΕΙΑ:

"Ἄσε με, νά χαρῆς τὴ νιόνη σου κόρη.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

"Ὅσα κι ἂν πῆς, ποτὲ δὲ θά μὲ καταφέρης.

ΜΗΔΕΙΑ:

Χωρὶς λοιπόν νά φοβηθῆς ἰκέτη διώχνεις;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Γιατί ἀγαπῶ περισσότερο τὸ σπιτικό μου.

ΜΗΔΕΙΑ:

Πατρίδα μου, ἄχ πόσο τώρα σέ θυμοῦμαι!

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Κ' ἐγὼ γιὰ τὰ παιδιά καί τὴν πατρίδα τρέμω.

ΜΗΔΕΙΑ:

"Ἄχ, ἄχ, στὸν ἄνθρωπο κακό πού εἶνε ἡ ἀγάπη!

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Θαρρῶ, πῶς πᾶσι κι αὐτὴ κατὰ πῶς θέλει ἡ τύχη.

ΜΗΔΕΙΑ:

"Ὁ Δία, ὁ αἴτιος τῶν κακῶν μὴ σοῦ ξεφύγῃ.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Σύρσου, χαίμενη, κι ἀπ' τοὺς πόνους λύτρωσέ με.

ΜΗΔΕΙΑ:

'Εμεῖς πονοῦμε μέσ' στους πόνους ἀφημένοι.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Μὲ βιά τὸ χέρι τῶν πιστῶν μου θά σέ διώξῃ.

ΜΗΔΕΙΑ:

Μὴ, Κρέοντα, παρακαλῶ σε, μὴν τό κάνης.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Φκίνεται, σὺ, τὸν κόσμο θέλεις νά ταραξῆς.

ΜΗΔΕΙΑ:

Θά φύγωμ' καί δέ σου ἐπρόσπεσα νά μείνω.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Τί με ἀναγκάζεις τότε κι ἀπὸ δῶ δὲ φεύγεις;

ΜΗΔΕΙΑ:

Μιὰ μόνο μίαν ἡμέρ' ἄσε με δῶ νά μείνω,

Τὰ πράγματα τοῦ ταξιδιοῦ μου νά ἐτοιμάσω.

Κι' ὅ,τι γιὰ τὰ παιδιά μου πρέπει, ἀφοῦ ὁ πατέρας

Γιὰ τὰ παιδάκια του καθόλου δὲ φροντίζει.

Λυπήσου τὰ καί σὺ παιδιῶν πατέρως εἶσαι

Καί φυσικὸ εἶνε νά πονῆς κάθε παιδάκι.

Γιὰ μένα δὲ φροντίζω ἂν ἀπὸ δῶ με διώξεις,

Μονάχα κλαίω ἐκεῖνα τὰ δυστυχισμένα!

ΚΡΕΟΝΤΑΣ:

Καθόλου δέν ἐπλάστηκε σκληρὴ ἡ καρδιά μου

Κι ἀπ' τὴν ψυχοπνία μου κάμποσα ἔχω πάθῃ.

Καί τώρα, βλέπω λάθος μου πῶς εἶνε, κι ὅμως

Σέ ἀφίνω; μὰ σὸ λέω, ἂν τοῦ θεοῦ ἡ λαμπάδα

'Ἡ αὐρινὴ σέ ἰδεῖ μὲ τὰ παιδιά σου μέσα

Στὰ σύναρα τοῦ τόπου ἐτούτου, θάποθάνης!

'Ὁ λόγος μου εἶνε ἀκλόνητος, δὴ δὲ θά γίνῃ.

Τώρα μιὰ μέρ' ἀφοῦ νά μείνης πρέπει, μείνε.

Γιατί κακό ἔνα δὲ θά κάνης πού φοβούμαι.

(φ ε ὕ γ ε ι)

('Ακολουθεῖ)

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΠΑΤΡΙΔΑ

(Συνέχεια)

ΓΑΜΟΙ

Γάμος Ἀμπλιαντικός εἶναι ἀπόλαυση. Καί γιὰ τὰ
ἄλλα καί γιὰ τὸ τραγούδι τῶν γυναικῶν, πού ὄταν
τό λένε βάζουν μέσα καί καίτι συλλαβὲς μονότονες καί
ἀσχημες καί παραγεμίζονται ὁ στίχος. Καθὼς π. χ.

'Ἀφέ-νεν-τη-κί-ν-ν-φεν-τῆ-νι-ται μου

Πέντε-νε-Βολὲς-νὰφέ-νεν-τιφες

Καί πὰ-να-λί-φέ-νεν-της εἶσαι.

Καί λέγουν τραγούδια γιὰ κάθε ἡλικία, καί γιὰ
κάθε κατάσταση πού βρίσκεται καθέννας, εἴτε εἶναι
παντρεμένος, εἴτε βροσικός, εἴτε λεύτερος, εἴτε πλούσιος.

Στοὺς νεονόμους λένε:

'Ἐδῶ εἶναι ἡ νιόνη σου καί νιοσταφανωμένο,

πού τό στεφάνωσε ὁ Χριστὸς μὲ τὸ δεξί του χέρι,

μὲ τὸ δεξί μὲ τὸ ζερβὶ μὲτ' ἄγιο τὸ βαγγέλιο.

'Ἐχει ὀλόκληρη διαδικασίαν ὁ γάμος στὰ χωριά
ἐδῶ τῆς Ρούμελης, ὅπως φυσικὰ καί σ' ἄλλα μέρη
(Π.ρ.β.λ. Βλαστοῦ «ὁ γάμος ἐν Κρήτῃ»).

Μιὰ βδομάδα μπροστὰ ἀρχινᾶνε οἱ διατυπώσεις.

Τὴν τετράδη κάνουν τὰ π ρ ο ζ ὁ μ ι α κι ἀλείφουνε
τὴν νύφη καί τὸν γαμπρό.

Τὴν Παρασκευὴ στέλνει ὁ γαμπρὸς στὸ σπῆτι τῆς
νύφης τὸν κ ο υ λ ο υ ρ ῆ μὲ μιὰ κουλούρα,
τραβάει τότε ἡ νύφη, τραβάει κι αὐτὸς νά ἰδοῦν

πούς θά πάρῃ τὸ περισσότερο. Τὸ Σάββατο βραδύ γί-
νεται ὁ Φ λ ὀ μ π ο υ ρ α ς, ἓνα καλάμι πού 'ς τὴν
κορφή του ἔχει μιὰ μ π α μ π α κ ἔ λ λ α ῖ ἓνα
Φ λ ὀ ρ ο μαντήλι καί 'ς τὴν ἔκρη ἓνα ρόδι καί ἔ-
παίνω βασιλικὸ καί μαντζουράνα καί κατὰκρηφα ἓνα
σταυρὸ.

"Ἐρχεται τέλος ἀπὸ τᾶλλα χωριῶ, ἢ ἀπὸ τὸ ἴδιο,
ὁ γαμπρὸς ἢ ὁ σύγαμπρος καθάλλα μὲ τὰ συμπεθερικά,
παντρεύεται τὴν Κυριακὴ πρῶτ' καί πηγαίνει καθέννας
'ς τὸ δικό του σπίτι. Τὸ μεσημέρι πᾶσι ὁ γαμπρὸς
νὰ πάρῃ τὴν νύφη. Φορτώνουν τὰ προικιά τῆς 'ς τὰ
ζᾶ.

Τὸ βραδύ ἡ νύφη ζ ὶ ν ε ι τοὺς προσκαλεμέ-
νους, δηλαδὴ τοὺς δίνει ἀνάλογα δῆρα, ζώματα,
σὲ ἄλλους κάλτσες ἐγγώριες σὲ ἄλλους μαντήλια, στὴν
παπαδιά μ κ ρ ο ὕ δ ε ς, στὰ μικρὰ ταγαράκια, νά
βίνουν τὸ ψωμί τους καί τὰ βιβλία τους.

Τὴν Δευτέρα γίνονται τὰ λεγόμενα Π ι σ τ ρ ὀ -
φ ι α .

Καί δὲν τελειώνει ἡ δουλειὰ αὐτὴ, παρὰ μὲ τίς κουμ-
πουριές, τοὺς χοροὺς καί νταούλια, τίς εὐχές καί τὰ
τραγούδια.

Κοντὰ στὰ νταούλια καί τίς κερραμούζες βλέπεις
μερικούς πού κάνουν τὴν κωμικὴ καί τὴν ἀστεία καί
λένε διάφορα γιὰ τὸ βγάλω, τίποτε ψιλᾶ.

Π. χ. παίρνει ἓνας ἄξαφνα δύο κουτάλια καί τὰ
χτυπᾶ μὲ βῆθμὸ στὰ γόνατα του, ἔπειτα στὰ στήθια
του, στὸ μέτωπο, στὰ χέρια καί μὲ διαφόρους μορφα-
σμούς λέει :

Μιὰ κακιά μου συνοφᾶδα ἀκαμάτρα μὲ φονάζει

μωρ' ἀδελφοῦλες μου,

'Ακαμάτρα ἐγὼ δέν εἶμαι, ἡμουν ἄξια γιὰ τὴν ρόκα,

κ' ἐξενύχταγα 'ς τὴν πόρτα.

"Ἐγενθα στὸ μῆνα ἀδράχτη καί ἐστὸ ἔξμηνο κουδᾶρι,

μωρ' ἀδελφοῦλες μου,

'Λάτε ὀδᾶστρες! λάτε ὀφάντρες! λάτε δῶδεκα ὀφαντιάδες

γιὰ νά μὲ προκάνετε

Νά μοῦ διάστε νά μοῦ ὀφάντε τὸ πανί τὸ πολυπάνι,

μωρ' ἀδελφοῦλες μου.

(ἀκολουθεῖ)

ΚΩΣΤΑΣ Σ. ΓΟΥΝΑΡΗΣ

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΑ

Δέν πῶς τὸ νά περιγράψῃς μ' ἐπιστημονικὸ τρόπο
μέσα σὲ καταλόγο βιβλία τυπωμένα πρὶν τὸ 1640 εἶναι
ἓνα ἀπὸ τὰ πιὸ δύσκολα γνωστὰ πράγματα. Γιὰ τοῦτο
μαλιστα ἓνας χωρατατζῆς βιβλιογράφος εἶπε πῶς ἂν ἐξ-
ρεῖς κανένα φαντασμένο ἐπιστήμονα (καί τέτιοι εἶναι
χιλιάδες), δῶς τοὺς βιβλιογραφικὸν κατάλογο παλιῶν
βιβλίων νά καταστρώσουν, καί γλήγορα θὰν τοὺς για-
τρεφτεῖ ἡ φαντασία τους.

Ὁ μεγάλος Ἀγγλὸς μαθηματικός De Morgan
καί βιβλιογράφος ἔλεγε. «Τὸ πιὸ ἀσήμαντο παλιὸ βι-
βλίον πρέπει νά φυλάγεται. Τ' ἄστρο τὸ μακρυνὸ εἶναι
ἀχρηστικό σὲ πολλούς, μὰ ἄς τὸ καταπιασθεῖ μᾶτι
καί νοὺς κατεχάρης, καί τότε χρησιμέθει, γιατί ὀρίζει
«τὸ μέρος ἄλλων πιὸ σημαντικῶν σωμάτων.»

Ὁ De Morgan ἔγραψε βιβλίον μὲ τὸν τίτλο
«Κατάλογος ἀπὸ παραδόξα», ὅπου περιγράφει τίς δοκι-
μὲς τοῦ τετραγωνισμοῦ τοῦ κύκλου, τοῦ ἀεικίνητου,
τοῦ τριγασμοῦ τῆς γωνίας. Φαίνεται εἶναι βιβλίον πολὺ
νόστιμο. Ἄραγε ἀναφέρει πῶς διάφοροι δικοὶ μας ἀ-
νακάλυψαν τὸ ἀεικίνητο καί τὸν τετραγωνισμό; Εἰ-

* Ἡ ἀρχὴ στὸ 113 φύλλο τοῦ «Νουμᾶ».

* ἀρχὴ τοῦ στὸ 108 φύλλο τοῦ «Νουμᾶ».

ναί οι μόνες ανακαλύψεις που κάναμε, εξαίρωντας πάν-
τα τις τιμές και σεβαστές μελέτες και δουλιές του
κ. Αργυρόπουλου και του κ. Κυπάρισσου Στέφανου.

Ο πρώτος βιβλιογραφικός κατάλογος μ' αληθινά
επιστημονικό νοῦ γραμμένος είναι ἡ Bibliographie
Astronomie του μαθηματικοῦ Calande ὅς τόσο κι
ἀφ' ἑξῆς ἔχει πολλά λάθη.

Ο χειρότερος βιβλιογραφικός κατάλογος ὁ γνωστός
στοὺς ἐπιστήμονες είναι, φαίνεται, τῆς Ἐθνικῆς μας
Βιβλιοθήκης. Τί λέει κ. Λομπάρδε (κρίμας τ' ὄνο-
μα !); Ἔχεις καιρὸ ἀπὸ τὸ διόριζε, μετάθετε καὶ πάθε
νὰ ρήξεις μιὰ ματιὰ σ' αὐτὴ τὴ δουλιὰ; Ὁ τρῆμος
Στάης, βλέπεις, δὲν εἶχε.

Τὶ θὰ πεῖ Ἐθνικὴ μας Βιβλιοθήκη θὰ σὰς τὸ
δείξει τὸ ἀκόλουθο περιστατικό. Τοῦ Ἐρωτόκριτου,
διόττερη ἐγδοση, ὑπαρχουσα, φαίνεται, δύο ἀντίτυπα
γνωστά, τὸ ἓνα στὰ χεῖρά τοῦ κ. Πετρό καὶ τ' ἄλλο
στὴν Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη. Τῆς πρώτης ἐγδοσης ὑπάρ-
χει ἓνα μοναχά, στὰ χεῖρά τοῦ κ. Γεννάδιου Λοιπὸν ἓνας
φίλος μου τοῦ ἔξω τῆς ἑκείνου ἔγραψε σὲ φίλο
του νὰ ζητήσει τὴν ἀντίτυπα ἔχει ἡ Ἐθνικὴ μας. Ὁ
φίλος ἀπάντησε πὺς ἔχει ἓνα ἢ δύο (δὲ θυμοῦμαι τῶ-
ρα καλὰ καλὰ πόσα) καὶ πὺς μποροῦσε νὰ τοῦ τὰ
στείλει γιὰ 2 ἢ 3 μῆνες! Κι ὡς τότε τέττα βιβλία
ἔπρεπε νὰ προσέχουνται ὅσα καὶ τῶν Μουσείων τ' ἀ-
γάλματα, κι ἀκόμη παραπάνω.

ΛΕΚΑΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ

Ο ΜΙΚΡΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΜΑΣ

Τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ μικροῦ διαγωνισμοῦ μας γιὰ τὸν
περασμένο μῆνα, τὸν Αὐγούστο, θὰ δημοσιευεῖ σὲ πα-
ραπάνω φύλλο.

Ὁ διαγωνισμὸς θὰ ἐξακολουθήσει καὶ τούτους τὸ μῆνα,
ἴσως καὶ τὸν παραπάνω.

Οἱ ὅροι του εἶναι: Μιὰ νοστιμιὰ, ὄχι σὲ περισσό-
τερες ἀπὸ ἐξήντα λέξεις, σὲ στίχους ἢ σὲ πεζο, καὶ τὸ βρα-
βεῖο δέκα φρ. χρυσῶ.

ΧΩΡΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΟ

— κ. Περτέργο. Ἄλλος ὁ Εἰς ἄλλος ὁ Α. Εἰ πὺ
γράφου σὲ «Νουμᾶ». Ὁ τελευταῖος εἶναι ὁ Ἀργύρης Ἐφ-
ταλιώτης. Νὰ πὺ τὸ μάθατε κι αὐτό. — κ. Nord en.
Βρυξέλλες. Θὰ συμμορφωθοῦμε μὲ τὴν ἐπιθυμία σας. — κ.
Κ. Κατὸ. γ ἢ λ ι ο ς καὶ γ α ἱ μ α, λέγονται. Δὲν προσέ-
ξατε καὶ γι' αὐτὸ δὲν τὰ κ ο ῦ σ α τ ε. Ἀνοίχτε καὶ τὸ
«Κρητικὸ θέατρο» τοῦ Σάθα νὰ τὰ βρῆτε. Τὸ δίχτυμα, βλέ-
πετε, τῶσσε ἢ γλώσσα μας. Ὅσο γιὰ τὴς ἐφόνισσες, οὔτε
ἔπρεπε νὰ πορτίσετε καθόλου. Καὶ στὴς Ἀθήνας τοὺς μαχα-
λάδες νὰ γυρίσετε θὰ τὰκούσετε. — κ. Σ' ἓνα φίλο μας.
Οἱ βραδινὲς σὲ γραφεῖο μας θάρχησαν τῆλο Σάββατο
καὶ θὰ γίνονται ταχτικά κάθε Σάββατόβραδο, ὅλο τὸν χει-
μῶνα. Σὰς περιμένουμε λοιπὸν. — κ. Ν. Λαμ. Ὁλοκληρῆ
ἢ ἱλιάδα τοῦ κ. Πάλλη εἶναι ἔτοιμη. Ἴσως σὲ ἄλλο φύλλο
θὰ μπορέσουμε νὰ σὰς πληροφορήσουμε πὺ, πότε καὶ πὺ-
σα θὰ πουληθεῖ.

ΙΩΑΝΝΗΣ Σ. ΛΙΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΑΘΟΛΟΓΟΣ ΝΕΥΡΟΛΟΓΟΣ

ΥΦΗΓΗΤΗΣ ΕΝ Τῷ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙῳ

ΟΔΟΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 82

ΔΕΞΕΤΑΙ 3—5 Μ. Μ.

ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ 31 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1904

ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

	31 Αύγουστου 1904	31 Ιουλίου 1904
Εἰς μεταλλικόν	1,922,252.90	2,237,128.48
Ταμείον		
• Τραπεζικὰ γραμμάτια Ἴονικῆς Τραπεζῆς	73,515.—	156,910.
» Κερματικὰ » δίδραχμα καὶ μονόδραχμα	2,020,578.—	2,290,167.—
Ἐξωτερ. λογαριασμοί. (Ἀντίτιμον μεταλ. εἰς τὸ ἐξωτερικόν (Προῖον ἐκδοθέντος Ἐθν. Δαν. εἰς χρ. Ἐλ. Σι- δερ. 4 οἴο τοῦ 1902	19,818,343.25	19,981,607.77
Δάνειον πρὸς τὴν Ἐλλ. Κυβέρν. ἐπ' ἀναγκαστικῆ κυκλοφ. τραπ. γραμ.	19,681,402.09	2,412,402.09
» » » διδράχμων καὶ μονοδράχμων	68,778,575.42	68,778,575.42
Ὁμολ. Ἐθνικῶν δανείων (Εἰς χρ. δρ. 23,767,036.80 (» τραπ. γραμ. » 29,135,000.—	12,000,000.—	12,000,000.—
52,902,036.80	52,902,036.80	
Προξοφλήσεις	21,119,669.95	19,995,99.36
Καθυστερήσεις προξοφλήσεων	2,728,747.21	2,722,156.31
Δάνεια καὶ ἀνοικτοὶ λ)σμοὶ ἐπ' ἐνεχύρω χρηματογρ.	12,842,651.18	12,804,689.18
Δάνεια ἐπ' ἐνεχύρω ἐμπορευμάτων	1,168,965.20	464,311.95
Δάνειον πρὸς τὴν Στατ. Τράπ. ἐπ' ἐγγυήσει τοῦ Κράτους.	4,133,151.31	4,508,696.74
Δάνεια καὶ ἀνοικτοὶ λ)σμοὶ ἐπὶ ὑποθήκῃ	52,312,927.09	51,998,320.64
Δάνεια εἰς δῆμους λιμένας, καὶ λοιπὰ νομικὰ πρόσωπα	42,004,415.97	42,072,574.85
Χορηγήσεις εἰς γεωργοκτηματίας	12,026,285.—	12,540,959.40
Καθυστερήσεις χορηγήσεων εἰς γεωργοκτημ. καὶ γραμ. Πρ. Τραπ. Ἡπειροθεσσαλίας	4,499,586.48	4,233,460.63
4,179,427.25	4,179,427.25	
Μετοχαὶ εἰς ἐγχωρίους Ἐταιρίας	1,500,000.—	1,500,000.—
Συμμετοχὴ εἰς Τράπεζαν Κρήτης	77,661.87	103,270.62
Τοκομερίδια ἐν γένει	8,459,432.72	8,498,377.94
Καταστήμ. Τραπεζ. καὶ κτήμ. ἐξ ἀναγκαστ. ἐκποιήσεων	2,870,368.15	2,862,310.80
Ἀπαιτήσεις ἐπισφαλεῖς	1,622,416.44	1,615,601.19
Ἐξόδα ἐγκαταστ. (ἰδίως δαπάνη κατασκευῆς τραπεζ. γραμματίων)	1,195,197.01	
Δάφοροι λογαριασμοὶ		882,305.02
Λογαριασμοὶ τρίτων ἐν τῷ ἐξωτερικῷ	47,034.20	
Ἐπηρεσία Ἐθνικῶν δανείων εἰς χρυσόν	1,792,000.—	1,792,000.—
Λογαριασμοὶ ἐξαγ. συμμετοχῆς Κυβερνήσε. εἰς κέρδη ἐκ τρ. γραμμ.	1,360,000.—	1,360,000.—
Ἐξαγορὰ προνομίου Προνομ. Τραπεζῆς Ἡπειροθεσσαλίας	550,000.—	550,000.—
Προμήθεια τροπῆς λαχειοφόρου δανείου (εἰς τραπ. γραμμάτια	1,444,967.53	898,971.45
Διάφορα		
	355,131,608.02	336,341,255.89

ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ

Μετοχικὸν Κεφάλαιον	20,000,000.—	20,000,000.—
Ἀποθεματικὰ κεφάλαια	13,500,000.—	13,500,000.—
Τραπεζικὰ γραμμάτια ἐν κυκλοφορίᾳ :		
I Διὰ λ)σμὸν τῆς Κυβερνήσεως	δρ. 68,778,575.42	
II » » Τραπεζῆς	58,192,266.98	126,970,842.40
Κερματικὰ γραμμάτια δίδραχμα καὶ μονόδραχμα	12,000,000.—	12,000,000.—
Καταθέσεις ἀνευ τόκου εἰς μεταλλικόν	3,375,089.72	3,514,215.40
Καταθέσεις ἀνευ τόκου	15,536,735.04	18,797,124.35
Ἐπιταγαὶ πληρωτέαι	749,673.60	1,264,095.25
Μερίσματα πληρωτέα	488,769.07	754,899.07
Καταθ. Δημοσ. διὰ χορηγήσεις δανείων κατὰ τὸν ΒΦΜ' νόμον	283,749.94	283,749.94
Διεθν. Οἰκ. Ἐπιτροπῆ λ)σμοὶ καταθ. ἐκ δημ.		
ὕπαγγ. προσ. (Εἰς χρυσ. δρ. 396,926.15 (» τρ. γρ. » 2,220,477.89	2,617,404.04	3,686,706.56
Ἐπηρεσία Ἐθνικῶν δανείων εἰς χρυσόν	363,324.55	6,545.15
» » » τραπεζικὰ γραμμάτια	593,316.47	579,848.50
Καταθέσεις Δημοσίου εἰς χρυσόν	294,498.27	239,366.98
Καταθέσεις Δημοσίου ἐπὶ τῷ εἰς τραπεζ. γραμματίων	19,681,402.09	1,724,481.26
Εντ. καταθ. Δημ. εἰς χρ. διὰ τὴν κατασκ. Σ. Π. Δεμερλή-Συνόρ.	159,574.17	2,441,402.09
» » τραπεζ. γραμμάτια	5,542,880.15	159,574.17
Καταθέσεις Δημοσ. εἰς τραπεζ. γραμμ. κατὰ τὸν Νόμον ΒΦΜ'	68,480,322.66	5,542,880.15
Καταθ. ἔντοκοι.	46,562,670.—	68,160,424.40
Λαχειοφόρον δάνειον Τραπεζῆς	1,435,352.—	46,562,670.—
Ἐπηρεσία λαχειοφόρου δανείου Τραπεζῆς	3,552,041.95	1,824,716.—
Καταθέσεις Ταμειοτηρίου		3,513,836.24
Λογαριασμοὶ τρίτων ἐν τῷ ἐξωτερικῷ	1,909,133.35	2,062,724.20
Συμμετοχὴ Τραπ. Ἴονικῆς καὶ Ἀθηνῶν εἰς Δάν. Στατ. Τραπεζῆς	10,156,502.68	9,729,679.69
Διάφοροι λογαριασμοὶ	878,325.87	600,856.18
Διάφορα		
	355,131,608.02	336,341,255.89

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Σεπτεμβρίου 1904

Ὁ Διευθυντῆς τοῦ Λογιστηρίου
Π. Α. ΚΟΥΤΣΑΛΕΞΗΣ